

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU

Código QR
español



Julio (7月 Shichi gatsu) / 2021 (令和 3年 Reiwa 3 nen) <N°205> ￥〇

Municipalidad de Yaizu - Sección de colaboración con los vecinos
焼津市役所 (YAIZU SHIYAKUSHO) 市民協働課 (SHIMIN KYODO KA)
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, edificio central - 3º piso
TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- ※ 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 7 y 21 de julio (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 14 y 28 de julio (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.

Día del mar
22 de julio

■ Vacunación contra el Covid-19 ■

(Shingata korona uirusu no wakuchin sesshu) (新型コロナウイルスのワクチン接種)

● Sobre los cupones y la reserva de turnos de vacunación ●

- ◇ Personas mayores de 85 años: el pasado 30 de abril se han enviado los cupones de vacunación. Se están recibiendo las solicitudes de turnos de vacunación.
- ◇ Personas de 75 a 84 años: a fines de mayo se han enviado los cupones de vacunación. Se están recibiendo las solicitudes de turnos de vacunación.
- ◇ Personas de 65 a 74 años: se enviaron a fines de junio. Se están recibiendo las solicitudes de turnos de vacunación.
- ◇ Personas con enfermedades subyacentes (ver abajo): se enviarán a fines de julio. Cuando lleguen los cupones se podrán solicitar los turnos de vacunación.
- ◇ Personas que trabajan en asilos para ancianos: se enviarán a fines de julio. Cuando lleguen los cupones se podrán solicitar los turnos de vacunación.
- ◇ Personas de 60 a 64 años: se enviarán a fines de julio. Cuando lleguen los cupones se podrán solicitar los turnos de vacunación.
- ※ La guía de vacunación que envía la municipalidad está escrita en idioma japonés. Las explicaciones en idiomas extranjeros se pueden ver en la página web de la Municipalidad de Yaizu y en Facebook, en la página de la Agrupación de Amistad Internacional de Yaizu (Yaizu shi Kokusai Yuko Kyokai).

● A las personas que padecen de una enfermedad subyacente ●

Aquellas personas con enfermedades subyacentes podrán vacunarse aunque su edad sea menor de 60 años. Quienes deseen hacerlo pueden efectuar una solicitud.

【Período de solicitud】1º de julio de 2021 (jue.) a 15 de julio de 2021 (jue.) ※ Se puede solicitar también después del período pero se retrasará el envío del cupón de vacunación.

【Forma de solicitar】Solicitar de alguna de las siguientes formas ① o ②. No se puede solicitar por teléfono. Las solicitudes se pueden imprimir de la página web de la Municipalidad de Yaizu o pedir en la Recepción del edificio central de la municipalidad, Delegación municipal de Oigawa, Delegación municipal de ATORE o los Centros comunitarios. ※ No serán necesarios certificado médico u otros.

- ① Entregar la solicitud en alguno de los siguientes buzones: Recepción del edificio central de la municipalidad, Delegación municipal de Oigawa, Delegación municipal de ATORE o los Centros comunitarios.
- ② Enviar la solicitud por correo o fax.

Destinatario: 425-0035 Yaizu-shi, Higashi Kogawa 1-8-1 Yaizu-shi kenko zukuri-ka (Hoken Center) Wakuchin Sesshu Suishin-shitsu FAX: 054-627-9960

【Enfermedades subyacentes indicadas】(1) quienes están internados o concurren a una institución médica por causa de alguna de las siguientes enfermedades: ① enfermedad respiratoria crónica ② enfermedad cardíaca crónica ③ enfermedad renal crónica ④ enfermedad hepática crónica (cirrosis, etc.) ⑤ diabetes con tratamiento con insulina o remedios o con complicaciones con otras enfermedades y otras 9 clases de dolencias...leer los detalles en la solicitud.
(2) Otros: quienes sufren de obesidad con un índice de masa corporal (IMC o BMI) superior a 30.

【Contacto】Sección de Asistencia Social y Salud (Kenko zukuri-ka) Oficina de promoción de la vacunación (Wakuchin sesshu suishin-shitsu) Tel.054-627-4119

● Consulta sobre reservas de turnos en las farmacias ●

Se pueden consultar en las 60 farmacias que existen en la ciudad 【Contenido de la consulta】Explicación sobre la forma de efectuar la reserva, ayudar a la persona a reservar turno, efectos secundarios de la vacuna, etc.

● La vacunación individual ●

Si desea vacunarse individualmente necesitará hacer la reserva en la institución médica. Dependiendo de las clínicas pueden haber diferencias sobre las personas que pueden vacunarse, las fechas y horarios. Las informaciones detalladas se pueden ver en el folleto enviado o en la página web de la municipalidad.

● La vacunación colectiva ●

Si desea vacunarse en forma grupal, necesitará llamar por teléfono al Centro de llamadas o a la Oficina de consultas sobre vacunación en diversos idiomas o reservar un turno en el sitio (<https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu>). La reserva por

< Información sobre la vacunación de Yaizu >

<https://www.city.yaizu.lg.jp>

⇒ a la página de idiomas

Código QR



internet se realiza solo en idioma japonés.

【Lugar】① Centro cultural Yaizu (Yaizu Bunkakaikan) (miércoles y viernes 14:00 a 16:00 hs.)

② Centro de asistencia social de Oigawa (martes 8:30 a 11:30 hs. y 13:30 a 16:30 hs. - sábado 14:00 a 16:00 hs.)

③ Oficina central de Yaizu de la caja de crédito Shizuoka Yaizu Shinyo Kinko (domingo 9:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:00 hs.)

※ La sala "Fureai Gyarari" no será lugar de vacunación.

■ Central de llamadas de vacunación de la ciudad de Yaizu ■

TEL.050-5491-1249 (japonés, inglés, portugués, todos los días 9:00 a 17:00 hs.)

■ Ventanilla de consultas multilingües sobre vacunación de la ciudad de Yaizu ■

TEL. 092-687-3126 (tagalog, español, chino, vietnamita, indonés, nepalés, myanmar, mongol, todos los días 9:00 a 17:00 hs.)



■ Boleto de ayuda para viático de taxi de la vacunación contra el Covid-19 de las personas con discapacidad física o psicológica ■

(Shingata koronawirusu sesshu shinshinshogaisha takushi ryokin josei)

(「新型コロナウイルスワクチン接種心身障害者タクシー料金助成券」)

A partir del día del 20 de julio (mar.) comenzará a distribuirse el "Boleto de ayuda para viático de taxi de la vacunación contra el Covid-19 de las personas con discapacidad física o psicológica".

Se podrá utilizar para un viaje gratuito en taxi, de ida y de vuelta, del trayecto desde el domicilio hasta el lugar de vacunación. Sobre los detalles, rogamos consultar.

【Dirigido a】 personas que viven en la ciudad de Yaizu y poseen libreta de discapacidad física, discapacidad congénita o discapacidad psicológica.

【Solicitud】 Sección de bienestar social (Delegación municipal ATORE 1º piso), Delegación municipal de Oigawa 1º piso, encargado de recepción.

【Contacto】 Sección de bienestar social (Chiiki Fukushi ka) ☎054-626-1127



■ Sistema de exención o aplazamiento de pago del Seguro de Pensión ■

(Kokumin nenkin menjo nofu / yuyo seido) (国民年金保険料の免除・納付猶予制度)

En caso de dificultades económicas para pagar los aportes del Seguro de Pensión, hay un sistema de exención (Menjo Seido) o bien una prórroga del pago (Yuyo Seido). Quienes lo deseen pueden solicitarlos. Las personas que actualmente están utilizando éstos sistemas también deben efectuar la solicitud todos los años.

Sistema de exención de pago de las cuotas del seguro

La misma se determina de acuerdo a los ingresos del año 2020 del jefe de la familia, la persona o su cónyuge. Existen 4 tipos de exenciones: total, 3/4 partes, la mitad y 1/4 parte.

Sistema de aplazamiento o prórroga de pago de las cuotas del seguro

El sistema de aplazamiento del pago se puede utilizar solo hasta los 50 años de edad y se determina si corresponde o no según los ingresos del año 2020 del titular y su cónyuge.

※ Los estudiantes necesitan hacer otro tipo de solicitud.

【Período de exención y prórroga】 Desde la cuota de julio de 2021, hasta junio de 2022. ※ Sobre los detalles de los períodos exentos o prorrogados en el pasado, consultar.

【Forma de solicitar】 Las solicitudes se reciben en la Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión o en la Delegación Municipal de Oigawa.

【Objetos necesarios】 Comprobante del número de Seguro de Pensión o Número Personal, sello Inkan y un documento identidad de quien se presenta en el mostrador (Tarjeta de Residencia, etc.).

※ En caso de desocupación pueden ser necesarios otros documentos. Consulte sobre los detalles.

■ Contacto ■ Sección de Seguro de Salud y Pensión (Hoken Nenkin ka) ☎054-626-1114

Delegación Municipal de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta) ☎ 054-662-0545

Oficina de Pensión de Shimada (Shimada Nenkin Jimusho) ☎ 0547-36-2211

■ Apertura del balneario de Hamatome ■

(Hamatome Kaisui yokujo no open ni tsuite) (浜当目海水浴場について)

Se habilitará al público el balneario Hamatome a partir del 9 de julio (vie.) hasta el 15 de agosto de 2021. Se podrán utilizar gratuitamente las duchas, los sanitarios y los vestuarios. Se tomará la temperatura corporal, etc. a la entrada para evitar la propagación de contagios con el Covid-19. También estará prohibido el consumo de bebidas con alcohol y las parrillas o barbacoas.

■ Período y horario de natación ■ 9 de julio (vie.) hasta el 15 de agosto (dom.) 10:00 a 16:00 hs.

※ Sábados, domingos, feriados y desde el 9 al 15 de agosto 10:00 a 17:00 hs.

Luego de disfrutar de la playa, se ruega retirar los residuos para desecharlo en la casa.

■ Contacto ■ Sección de Turismo e intercambio (Kanko Koryu ka) ☎054-626-2155



Se inaugurará el 4 de julio la "Sala de los niños Tantokuru"!

(Tantokuru kodomokan ga 7 gatsu 4 ka ni opun shimasu) (「ターントクルこども館」が7月4日にオープンします)

La "Sala de los niños Tantokuru" es un lugar dirigido a los niños, en el cual pueden intercambiar las personas de distintas edades y agrupaciones de apoyo a la crianza.

【Lugar】 Sakae machi 5-1-1 (cerca de la municipalidad de Yaizu)

【Horario】 9:00 a 12:30 hs. y 13:00 a 16:30 hs.

【Descanso】 miércoles y fin de año y año nuevo

<1º piso Libros infantiles ilustrados> 【Gratis】 se pueden realizar diversas experiencias con los libros ilustrados.

<2º y 3º piso museo del juguete> 【Con cargo】 es un museo que pueden disfrutar desde los pequeños hasta los grandes.

【Entrada (residentes de Yaizu)】 【menores hasta la escuela primaria】 gratuito 【escuela primaria】 100 yenes (si concurren con los padres, 1 hijo será gratis) 【escuela secundaria, superior, mayores de 65 años】 200 yenes 【Adultos】 500 yenes

※ residentes de otras ciudades, se ruega preguntar ※ se ruega que los menores de 3º grado de la primaria concurrir con un adulto.

● Como medida preventiva contra el Covid-19, hasta el 31 de agosto rogamos pedir turno antes de concurrir. Los turnos se pueden solicitar en la sección de apoyo a la crianza del niño, ventanilla de tomatopia <https://yaizu-kodomokan.com/>

【Contacto】 Sección de apoyo a la crianza del niño "Sala de los niños Tantokuru" ☎054-631-6165



■ Pago de impuestos municipales ■

(Shizei no noufu) (市税 (固定資産税) の納付)

Impuesto de residencia (Pago normal): el vencimiento de la 1ª cuota es el 5 de julio (lun.). Rogamos abonar sin falta en bancos y tiendas de conveniencias. 【Contacto】 Sección cobranzas de impuestos (Nozei Sokushin ka) ☎054-626-2147

■ Subsidio especial para la crianza de los niños de los grupos familiares de padres o madres solos de bajos ingresos ■

(Teishotoku no kosodate setai ni taisuru kosodate setai seikatsu shien tokubetsu kyufu kin (Hitori oya setaibun))

(低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金 (ひとり親世帯分))

Este subsidio tiene como objetivo ayudar a aquellos grupos familiares de padres o madres solos que están trabajando y a la vez criando a sus hijos.

【Dirigido a】 deben reunir alguno de los requisitos ① o ②: ① Personas que por causa de recibir la pensión, etc. no hayan recibido el "Subsidio de manutención de menores para padres solos" (Jido Fuyo Teate) del mes de abril de 2021.

② Personas que por otros motivos no reciben el "Subsidio de manutención de menores para padres solos" (Jido Fuyo Teate) pero que por causa de la epidemia de Covid-19 hayan sufrido una disminución de sus ingresos a un nivel semejante a la persona que lo recibe

【Monto del subsidio】 50.000 yenes por cada hijo.

【Forma de solicitar】 Presentar hasta el 28 de febrero de 2022 (lun.) por ventanilla la solicitud junto con los documentos necesarios o enviar por correo.

【Ventanilla de recepción】 Sección de apoyo a la crianza del niño (Kosodate Shienka) Delegación municipal ATORE 1º piso Delegación municipal de Oigawa 1º piso

【Horario de recepción】 lunes a Viernes 9:00 a 17:00 hs.

【Dirección postal】 〒425-8502 Yaizu Shi, Honmachi 5-6-1, ATORE chosha, Kosodate Shienka (Atore Chosha 1 kai)

【Otros】 ~~A quienes recibieron el "Subsidio de manutención de menores para padres solos" (Jido Fuyo Teate) de abril de 2021 se les depositó este subsidio especial el 30 de abril.~~

【Contacto】 Sección de apoyo a la crianza del niño (Kosodate Shienka) ☎054-626-1137

■ Fiesta de tanabata y la feria nocturna ■

(Tanabata matsuri - Yomise ichi) (七夕まつり・夜店市の開催)

Después de 2 años de ausencia se realizará nuevamente la Fiesta de tanabata y la feria nocturna en las calles Showa dori y Jinmu dori de Yaizu

【Fecha y hora】 Fiesta de tanabata en la calle Showa dori: 23 (vie.) al 25 (dom.) de julio

Feria nocturna de Jinmu dori: 24 (sáb.) al 25 (dom.) de julio

【Contacto】 Calle comercial Showa-dori: Sr. Masuda ☎090-1626-9915

Calle comercial Jinmu dori: Óptica Megane no Sato ☎054-628-4491



■ 70º aniversario del municipio - 20º del festival de danzas ■

(Odorakkasai) (踊夏祭)

Es un festival donde pueden disfrutar de la danza los grandes y los pequeños.

Para evitar la propagación del Covid-19, primeramente se tomará la fiebre de las personas y luego de desinfectarse se disfrutará de la danza. Los residuos deberán llevarlos a la casa.

【Fecha y hora】 18 de julio (dom.) 9:30 a 17:00 hs. 【Lugar】 predio especial del puerto de Oigawa.

【Contacto y organizador】 Comisión organizadora Odorakkasai ☎054-626-6266

■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

La atención puede suspenderse repentinamente. Consulte sobre los detalles.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales Julio	【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 Jueves 1, 8, 15 y 29 (no hay intérpretes) 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 Día 25 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 16:00 hs.	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección de Recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de tener dificultades para pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※Los jueves en horario nocturno, no hay intérpretes. ※El domingo están los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración y visa (Idioma inglés, coreano, chino, español, etc.)
Sistema de número personal (My Number)	【Entrega de tarjeta "My Number"】 No hay atención para otros trámites. Domingos 11 y 25 de julio 9:00 a 12:00 hs. Miércoles: hasta 18:30 hs. Solicitar turno hasta el día anterior	🏠Municipalidad de Yaizu Sección Civil (Shimin Ka) ☎054-626-1116 🏠Delegación Municipal de Oigawa ☎054-662-0541	Uno o dos domingos de cada mes hay entregas de tarjetas "My Number". Además del domingo también los miércoles hay entregas de tarjetas hasta las 18:30 hs.. Rogamos pedir turno. ※Los domingos no hay intérpretes.

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Julio)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (7月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

【4 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Takahashi naika iin (Yaizu 1) ☎627-0320 **SHONI-KA (Pediatría)** Honda shonika iin (Daieicho 2) ☎628-0113 **GE-KA (Cirugía)** Sugiyama seikeigeka iin (Nishikogawa 4) ☎620-4114 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibi inkoka clinic☆ (Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **SHI-KA (odontología)** Nakagawa shika iin (Shiotsu) ☎628-2318 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu senta yakkyoku (Yaizu 1) ☎626-8892, Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Kogawa yakkyoku (Nishikogawa 4) ☎639-6297

【11 (dom.)】 **NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA** Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971 **SHONI-KA (Pediatría)** Koido clinic (Yaizu 4) ☎627-0339 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikei geka (Omura 2) ☎621-1211 **SANFUJIN-KA** Maeda sanko fujinka iin (Koyashiki) ☎626-8603 **JIBI-KA** Tanaka jibika (Oyaizu) ☎621-5888 **SHI-KA (odontología)** Kogawa yamada shika (Kogawashinmachi 2) ☎639-6690 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart yakkyoku kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000, Sakura yakkyoku yaizu oyaizu-ten (Oyaizu) ☎620-7500

【18 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎620-9191 **NAIKA/SHONI-KA(M.I.-P.)** Sato iin (Tajiri) ☎624-4804 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **GAN-KA** Yaizu ekimae ganka (Ekikita 1) ☎626-8240 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibi inkoka☆ (Fujieda-shi osu 1) ☎635-8687 **SHI-KA (odontología)** Akahori shika (Yoshinaga) ☎622-5800 **YAKKYOKU (Farmacia)** Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎621-7200, Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755

【22 (feriado)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎621-1111 **SHONI-KA/JIBI-KA (P.-OTO.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **SHI-KA (odontología)** Yasumoto shika iin (Dobara) ☎639-5489 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakae yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎631-6090, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390

【23 (feriado)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Fukumura clinic (Daieicho 2) ☎627-1228, Iwata clinic (Munadaka)☆ ☎662-2311 **NAIKA/SHONI-KA(M.I.-P.)** Ishikawa iin (Tajiri) ☎624-4321 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkei geka (Oyaizu) ☎620-3717 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Muramatsu family clinic☆ (Fujieda-shi Fujieda 5) ☎641-5318 **SHI-KA (odontología)** Nagata shika iin (Honmachi 1) ☎629-3131 **YAKKYOKU (Farmacia)** Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Emu heart yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-2233, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Tokyo yakkyoku (Sakaemachi 3) ☎628-2370, Aozora yakkyoku (Munadaka) ☎664-0277

【25 (dom.)】 **NAI-KA/SHONI-KA** Ashida clinic (Yosoji) ☎623-5656 **GE-KA (Cirugía)** Otomi riumachi seikei geka (Nakashinden) ☎656-2221 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **SHI-KA (odontología)** Kawamura shika shinryoshitsu (Honmachi 2) ☎631-4618 **YAKKYOKU (Farmacia)** Wakakusa yakkyoku otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831, Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara chiiki kyukyu iryo center)

Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. y sábado y domingo, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El sábado 7 y los domingos 11, 17 y 25 de julio después de las 22:00 hs sólo habrá atención de pediatría.